

Circular AILCFH
15 de febrero, 2017

Queridas y queridos colegas:

Adjunto les hago llegar información reciente.

Un afectuoso saludo desde Viña del Mar, Chile.

Vilma Navarro-Daniels

- 1. Resultados de las votaciones sobre las mociones debatidas en el Congreso Anual de la AILCFH.**
- 2. Envío de propuestas para el nombre de la Asociación y la revista.**
- 3. Convocatoria para el Congreso del 2017.**
- 4. Reseñas para *Letras femeninas*/ Book Reviews for *Letras femeninas*. Mensaje de Diane Marting, Editora de Reseñas de *Letras femeninas*.**
- 5. Recordatorio sobre la Circular de AILCFH.**

1. Resultados de las votaciones sobre las mociones debatidas en el Congreso Anual de la AILCFH

MOTION 1: The AILCFH will create the position of Web Master in the Executive Committee. This is a new 2-year term position. The first elected Web Master will create the web page during the first year in the position and will maintain the web page during the second year.

Votaron 68 personas

De acuerdo: 97.06% (66 votos)

En desacuerdo: 2.94% (2 votos)

MOTION 2: The Executive Committee proposes that the AILCFH develops a new model of Newsletter that highlights the scholarly, creative, and professional achievements of its members.

Votaron 68 personas

De acuerdo: 80.88% (55 votos)

En desacuerdo: 19.12% (13 votos)

MOTION 3: The Executive Committee proposes to modify the name of both the Association and the journal in order to accurately reflect and/or match the purpose of the Association and the content of the journal. During the meeting three names were proposed, namely: a) Asociación Internacional de Estudios de Género; b) Género y Mujer en el Mundo Hispánico; c) Mujer y Estudios de Género en la Literatura y la Cultura Hispánicas.

Votaron 66 personas

De acuerdo: 75.76% (50 votos)

En desacuerdo: 24.24% (16 votos)

MOTION 4: It was proposed that Article 9.1 of the AILCFH bylaws is modified to more accurately reflect the mission of the AILCFH.

Votaron 62 personas

De acuerdo: 90.32% (56 votos)

En desacuerdo: 9.68% (6 votos)

MOTION 5: The Executive Committee proposes a change in the Annual Membership Fee for Graduate Students to be lowered from \$30 to \$20 with the online access-only to *Letras femeninas*.

Votaron 68 personas

De acuerdo: 94.12% (64 votos)

En desacuerdo: 5.88% (4 votos)

2. Envío de propuestas para el nombre de la Asociación y la revista.

Como la Moción No. 3 fue aprobada, queda abierta la convocatoria para que la membresía envíe propuestas para nuevos posibles nombres. Se ruega enviar las propuestas a la Presidenta, Vice-Presidenta y Secretaria, quienes, a su vez, comunicarán esto a los otros miembros del Comité Ejecutivo. Por favor, no se queden al margen de esta importante convocatoria.

3. Convocatoria para el Congreso del 2017.

Rendir cuentas: Historia y Agencia como fabulación

**XXVII Congreso Anual de la
Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (AILCFH)
Del 9-11 noviembre de 2017
Hotel Hodelpa Nicolás de Ovando
Sede Principal
Organizado por el Comité Timón de la República Dominicana
con el aval de la Crítica Dominicana Literaria sobre Escritoras Hispanoamericanas (CDLEH), la
Biblioteca Nacional “Pedro Henríquez Ureña”
y el Patrocinio del Ministerio de la Mujer (MM).**

CONVOCATORIA

Favor de enviar sus propuestas antes del 16 de mayo de 2017 a: ailcfh2017@gmail.com

Las Conferencia Plenarias de Invitadas Internacionales [*]

Conferencia Plenaria [*]

Asimismo en ocasión del 90º aniversario de la fundación del *Club “Nosotras”* (1927), primera organización reconocida propiamente como un círculo de estudio de mujeres en el siglo XX en Santo Domingo, impulsada por Maestras Normales, que aglutinó a intelectuales, académicas, creadoras y artistas, y para festejar la visita de la Premio Nobel de Literatura Gabriela Mistral a dicha asociación en 1931, se incluirán sesiones especiales en torno al aporte de las escritoras al feminismo de la primera ola en Latinoamérica.

Se invita a enviar propuestas individuales y de paneles, relacionadas con los siguientes temas:

- 1/ Memoria, virtualidad y discursos de vida
- 2/ Producción de engarces y contra discursos
- 3/ Agencia e hitos: mujeres en torno al discurso del poder
- 4/ Ojos estrellados, textos pragmáticos
- 5/ Humor, rescate y deshechos formulados en el mundo presente.
- 6/ Viaje, discurso de lo diáfano e interiorización espiritual.
- 7/ Déjate de cuentos: relatos verídicos e iluminados de un pasado presente y un maldito presente en distorsión.
- 8/ Rendición: actúe, relate, responda y cree (y deje a Dios de lado o no)
- 9/ Cuentas, cuentos, rendirse y evadirse: poesía ante la desaparición de valores y la desesperación de fervores.
- 10/ Producción de generaciones jóvenes desde la indignación dentro del texto híbrido.

Para mayores informes dirigirse a ailcfh2017@gmail.com. Las ponencias se pueden presentar en inglés, español y portugués –los tres idiomas oficiales de la AILCFH. Las propuestas de una página deberán enviarse a ailcfh2017@gmail.com antes del 16 de mayo de 2017, acompañas de un breve *curriculum vitae* (1 párrafo) de su autor/a. Las ponencias no excederán los minutos.

La cuota de inscripción será 115 USD (\$60 para estudiantes); todos los participantes tienen que ser miembros de la AILCF. (<https://www.2checkout.com/2co/buyer/orderpage?sid=541196>). Una vez aceptadas las propuestas, el Comité Organizador facilitará la lista de precios concertados en los hoteles.

[*] Se informará próximamente

SOBRE LA SEDE DEL CONGRESO

La sede del **XXVII Congreso Anual de la Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (AILCFH)** es la antigua ciudad colonial de Santo Domingo de Guzmán, fundada en 1496, en la Isla La Hispaniola, que actualmente comparten dos Estados nacionales que son dos pueblos hermanos: la República Dominicana y la República de Haití.

Santo Domingo es el primer asentamiento europeo en América. La primera ciudad castellana del continente consta de veinticinco calles, templos, conventos, palacios, monumentos, edificios gubernamentales y civiles del siglo XVI, XVII y XVIII. Además es Cuna de todas las primacías del Nuevo Mundo.

Las Sesiones Concurrentes tendrán como sede principal el hotel Hodelpa Nicolás de Ovando, antiguo Palacete renacentista del Comendador de Lares Fray Nicolás de Ovando, Gobernador de la Colonia, constructor de la Villa, ubicado en la primera calle trazada en el Nuevo Mundo, Las Damas, llamada así

en honor a las doncellas de la corte efímera que acompañó a la primera Virreina consorte de las Indias, Da. María de Toledo, de la Casa de la Duquesa de Alba, que se encargó del gobierno de la isla de 1515 a 1520.

Las Sesiones Concurrentes tendrán otras subsedes en el Museo de las Casas Reales (antiguo Palacio de los Gobernadores de Indias y de la Real Audiencia) y la Capilla de los Remedios (del Mayorazgo de Dávila), ubicados en la calle Las Damas, a menos de tres minutos de camino.

Hodelpa es una cadena de tres hoteles en la ciudad antigua (el Comercial, Caribe Colonial y el Nicolás de Ovando). El Hodelpa Nicolás de Ovando consta de dos niveles; está construido en piedra de cantería blanca nativa de la isla, sobre un gigantesco peñasco al margen del caudaloso río Ozama. Desde sus balcones con arcos de ladrillos, su jardín principal y el área de piscina se puede contemplar y disfrutar una hermosa vista hacia los márgenes del río, y su desembocadura como un brazo de mar en el Caribe. En la avenida que lo circunda se encuentra el Puerto Turístico de Sans Souci, al cual llegan cruceros de distintos puntos de Europa y América, y en especial la conexión directa con la Isla del Encanto, Puerto Rico, se puede hacer en una noche desde el Ferry.

La República Dominicana y la comunidad de intelectuales dominicanas festejan en el año 2017 cinco trascendentales **Hitos** históricos de mediados del siglo XX concerniente al hacer de la mujer en la escritura, las humanistas, el pensamiento, las artes, la participación política, la creación femenina, y su emergencia en la vida pública: El *Centenario de Nacimiento de Carmen Natalia (1917-1976)*, poeta, novelista, dramaturga, guionista, diplomática, militante política y de resistencia a la dictadura trujillista; El *90° Aniversario del Fallecimiento de Luisa Ozema Pellerano de Castro de Henríquez (1870-1927)*, educacionista y continuadora de obra humanística de su maestra Salomé Ureña de Henríquez (1850-1897); El *90° Aniversario de la Fundación del Club “Nosotras” (1927)*, primera organización reconocida propiamente como un círculo de estudio de mujeres en el siglo XX en Santo Domingo; El *75° Aniversario de la Ciudadanía y del derecho al voto de las mujeres de la República Dominicana (1942-2017)* otorgado por la Constitución Política de la República en 1942, siendo las mujeres agrupadas en el *Club Nosotras (1927)* y en la *Acción Feminista Dominicana (1931)* quienes llevaron a cabo la hazaña de impulsar y alcanzar dicha conquista; y el *75° Aniversario de los primeros desnudos femeninos de Celeste Woss y Gil (1895-1985)*, feminista, sufragista y artista del pincel, en una exposición nacional en 1942. Su osadía, indudablemente, es un hito. Ella celebraba el triunfo de haber conquistado con *las sufragistas de vanguardia* el reconocimiento de su ciudadanía y, por ende, el derecho al voto, provocando resquebrajamiento y dejando caer al suelo, hechas añicos, las ortodoxas convenciones sociales desde el arte. Con sus desnudos puso en movimiento, sin lugar a dudas, una formidable acción política, y lo que ya no podía estar velado, ocultado: «Yo soy mía; mi cuerpo es mío».

4. Reseñas para *Letras femeninas*/ Book Reviews for *Letras femeninas*. Mensaje de Diane Marting, Editora de Reseñas de *Letras femeninas*.

“Si quieren escribir reseñas para *Letras Femeninas*, lean abajo. **No respondan al correo de Vilma Navarro-Daniels, por favor.** Mi dirección es dmarting@olemiss.edu.

Esta lista de libros disponibles ahora se ofrece una vez al mes, pero siempre pueden escribirme para hablar de reseñas.

Se puede reseñar películas para *LF*. Hablen conmigo si saben de películas de los últimos dos años que creen de temática pertinente. No es posible proveer ayuda para costear la película; asegúrense de poder ver la película antes de ofrecer hacer la reseña.

Verán que por primera vez algunos libros tienen una nota que dice “review in English”. Es una iniciativa para intentar ayudar a las/los autor/as del libro con su ascenso profesional. Muchas veces un libro es esencial para la permanencia, y los administradores de universidades en los EUA no leen español, aunque hay excepciones. Si he indicado el libro de usted de esta manera, no es verdad que importe la lengua de la reseña, escríbanme. Es más probable que tenga una reseña, o que tenga una reseña más rápidamente, si no se indica una preferencia de lengua de antemano. Con gusto quitaré esta designación si no le ayuda profesionalmente.

Reseñas/Reviews/Resenhas de libros. Abajo va una lista de libros para ser reseñados. Si le interesa evaluar uno de ellos, escríbanme directamente (dmarting@olemiss.edu) y expliquen su interés. INCLUYA SU DIRECCIÓN POSTAL. Siempre es posible sugerirme libros o películas recientes que a ustedes les gustaría reseñar o ver reseñados. Investigaré la situación y le responderé.

Algunas editoriales ya no mandan libros impresos para reseñar fuera del país de origen. Si quieren un libro que no puedo conseguir a través del proceso normal, es posible que tengan que recomendar el libro para la biblioteca de su universidad. Otra posibilidad es que la editorial mande un libro en versión electrónica, o el .pdf del libro.

En la tercera parte del listado abajo hay libros apropiados para reseñas que 1) ya he pedido de la editorial pero no recibido todavía, o 2) que sé que están disponibles pero que no he pedido todavía. Pienso que es más ‘verde’—es mejor para el planeta—si en vez de pedir el libro para mí, y luego mandarlo a uno de ustedes, le pido a la editorial que lo mande directamente a él/ella que quisiera hacer la reseña.--Diane

A. LIBROS DISPONIBLES EN FORMATO ELECTRÓNICO

Las editoriales piden consideración especial para estos libros: es importante que no pasen los libros electrónicos a otr@s. Si una vez llega una copia al internet, pierden toda posibilidad de venta. Estos libros los tengo para mandarles inmediatamente.

Temporal, Elia S. *Al nord amb els teus ulls*. València: Neopàtria, 2016. 58 pp. (Poesía en catalán; la reseña tiene que ser en inglés, español o portugués)

Formica, Mercedes. *Monte de Sancha*. Ed. y pról. Miguel Soler Gallo, Sevilla: Renacimiento, 2015. 214 pp. (novela española)

Alonso de la Vega, Inés. *Ultimo deseo*. A Coruña: Tandaia, 2015. 268 pp. (Novela)

López Amaya, Zurelyz. *Flocks/Rebaños*. Trad. Jeffrey C. Barnett. Pról. Daniel Díaz Mantilla. Cubanabooks, 2015. 167 pp. (poesía cubana en versión bilingüe con inglés)

Yáñez, Mirta. *Las visitas y otros versos/The Visits and Other Verses*. Tr. Elizabeth Gamble Miller. Pról. José Antonio Portuondo. Introd. Mirta Yáñez. Cubanabooks, 2015. 143 pp. (poesía cubana en versión bilingüe con inglés)

B. LIBROS RECIBIDOS/BOOKS RECEIVED/LIVROS RECIBIDOS

Estos libros los tengo para mandarles inmediatamente.

Bieder, Maryellen and Roberta Johnson, eds. *Spanish Women Writers and Spain's Civil War*. Routledge, 2017. 250 pp. (review in English?)

Fiol-Matta, Licia. *The Great Woman Singer: Gender and Voice in Puerto Rican Music*. Series, Refiguring American Music. Duke University Press, 2017. 312 pp. (about Myrta Fernández, Ernestina Reyes, Lucrecia Benítez; review in English)

"Vademécum del cine iberoamericano." Special Issue of *Hispanófila* (Junio 2016). (Varios artículos por nuestrxs socios que deben tener contenido de interés.)

Arce, B. Christina. *Mexico's Nobodies: The Cultural Legacy of the Soldadera and Afro-Mexican Women*. State University of New York Press, 2017. 350 pp. 2016 Victoria Urbano Critical Monograph Book Prize. (February 2017, copy requested, review in English)

Díaz, Mónica, y Rocío Quispe-Agnoli, eds. *Women's Negotiations and Textual Agency in Latin America, 1500-1799*. Routledge, 2017. 204 pp. (copy requested, review in English or Spanish)

Valis, Noël. *Reading Twentieth-Century Literature: Selected Essays*. Juan de la Cuesta Hispanic Monographs. Newark, DE: LinguaText, 2016. 310 pp. (review in English?)

Castellanos Llanos, Gabriela y Mery Cruz Calvo, editoras. *Rebelión contra el olvido: Mujeres escriben sobre escritos de mujeres*. Colección Artes y Humanidades. Colombia: Universidad del Valle, 2016. 148 pp. (está por llegar)

Klingenberg, Patricia N. and Fernanda Zullo-Ruiz, ed. *New Readings of Silvina Ocampo: Beyond Fantasy*. Colección Támesis, Serie A: Monografías, 359. Woodbridge, Suffolk, UK; Rochester, NY: Támesis; Boydell & Brewer, 2016. 245 pp. (review in English?)

Álvarez, Josefa, ed. *Laberintos del género: Muerte, sacrificio, y dolor en la literatura femenina española*. Colección Iluminaciones. Editorial Renacimiento, 2016. 232 pp.

Skinner, Lee. *Gender and the Rhetoric of Modernity in Spanish America, 1850-1910*. University Press of Fla, 2015. 224 pp.

Palacios, Antonia. *Ana Isabel: A Respectable Girl*. Tr. RoseAnna Mueller. Montreal: Universitas P, 2016. 136 pp. (Venezuelan fiction by a 20th century feminist)

Muñoz Pérez, Laura S. *Poder y escritura femenina en tiempos del Conde-Duque de Olivares (1621-1643): El desafío religioso de Teresa Valle*. Woodbridge, Suffolk, UK: Rochester, NY: Támesis; Boydell & Brewer, 2015. 244 pp.

Astudillo Figueroa, Alexandra. *La emergencia del sujeto femenino en la escritura de cuatro ecuatorianas de los siglos XVIII y XIX*. Serie Nueva Crítica Hispanoamericana. Buenos Aires: Corregidor, 2015. 304 pp.

Bermúdez Montes, Teresa, e Mônica Heloane Carvalho de Sant'Anna (eds.). *Letras scarlata: Estudos sobre a representação da menstruação*. Estudos Iberorrománicos de Literatura e Tradutoloxia. Berlin: Frank & Timme, 2016. 258 pp. (estudios críticos escritos en gallego, portugués, español y francés; la reseña tiene que ser en español, inglés o portugués).

C. LIBROS APROPIADOS PARA LETRAS FEMENINAS

Estos libros deben de estar disponibles, o en formato electrónico/digital o impreso, ya o dentro de poco.

Zuñiga Lacruz, Ana, ed. *Reinas áureas, de la A a la Z*. Edition Reichenberg, 2016. Glosarios y Manuales 5. 202 pp. ISBN: 978-3-944244-49-5. (compendio enciclopédico de 240 figuras femeninas poderosas, localizadas en 305 obras teatrales del Siglo de Oro español y examinadas de acuerdo a tres parámetros: caracterización tipológica, imagen de la reina y la reina según géneros.)

Aránega, Claribel. *Cumpleaños y relatos finalistas*. Torremozas, 2016. Premio Ana María Matute 2016. 100 pp. (ficción)

Fuertes, Gloria. *Glorierías (para que os enteréis)*. Torremozas, 2016. 162 pp. (poesía)

Ferrández, Kali. *Godot nunca lo dijo*. Torremozas, 2016. XVII Premio Gloria Fuertes de Poesía Joven 2016. 56 pp.

Martí, Sacramento. *Misoginia y percepción de la mujer en clásicos de la literatura española*. Juan de la Cuesta Hispanic Monographs. Newark, DE: LinguaText, 2015. 225 pp.

Fuchs, Barbara, translator. *Lope de Vega's Women and Servants*. Serie de traducciones críticas, #5. Juan de la Cuesta Hispanic Monographs. Newark, DE: LinguaText, 2016. 111 pp.

Blanco, María Elena. *Sobresalto al vacío*. Colección Poeta Carmen Berenguer. Chile: Mago Editores, 2015.

--*Devoraciones. Ensayos de periodo especial*. Leiden: Almenara, 2016. 148 pp.

--*Botin. Antología Personal 1986-2016*. Leiden: Bokeh (Almenara), 2016. 270 pp. (literatura cubana)

Bono, Isabel. *Una casa en Bleturge*. Siruela, 2017. 217 pp. Premio Girón de la Novela 2016. (Ficción española por publicar temprano en 2017. Tengo una dirección y espero poder conseguir libros.)

Vidal, Christiane Félip y Sophie Canal. *La Flor artificial*. Perú: Cocodrilo Ediciones, 2016. (ficción sobre una artista surrealista peruana ficcional)

Roberts-Camps, Traci. *Latin American Women Filmmakers: Social and Cultural Perspectives*. University of New Mexico Press, June 2017. 216 pp. (review in English)

Campuzano, Luisa. *Las muchachas de La Habana no tienen temor de dios: Escritoras cubanas del siglo XVIII al XXI*. Leiden: Almenara, 2016. 220 pp. (libro pedido)

Lahr-Vivaz, Elena. *Mexican Melodrama: Film and Nation from the Golden Age to the New Wave*. University of Arizona Press, 2016. 224 pp. (representation of gender and nation; review in English)

Fernández Cubas, Cristina. *La habitación de Nona*. Premio Nacional de Narrativa 2016. (España. Se busca un artículo-reseña sobre su producción)

Cruz, Anne J. and Maria Cristina Quintero, eds. *Beyond Spain's Borders: Women Players in Early Modern National Theaters*. Transculturalisms, 1400-1700. Routledge, 2016. (review in English)

Torre, Alfonsa de la. *Oratorio de San Bernardino*. Introd. Elena Medel. Ediciones Torremozas, 2016. 132 pp. (Poesía, publicada por primera vez en 1950)

Cruz, Anne J., Nieves Baranda, eds. *The Ashgate Research Companion to Early Modern Spanish Women Writers*. Routledge, 2016. Approx. 400 pp. (review in English)

Smith, Jennifer, and Lisa Nalbone, eds. *Intersections of Race, Class, Gender and Nation in Fin-de-Siècle Spanish Literature and Culture*. Routledge, 2017. 214 pp. (Pardo Bazán, Galdós, y otros; review in English)

Chansky, Ricia A., ed. *Auto/biography across the Americas: Transnational Themes in Life Writing*. Routledge, 2017. 254 pp. (ensayos sobre grupos de autobiografías; review in English)

Escaja, Tina. *Manual Destructivista*. Tr. Kristin Dykstra. NY: Artepoética Press, 2016. 100 pp. (poesía)

Janés, Clara, ed. *Las primeras poetisas en lengua castellana*. Libros No. 338. Siruela, Oct. 2016. 248 pp. (antología)

Boullosa, Carmen. *El libro de Ana*. Siruela, 2016. 177 pp. (estoy negociando con Siruela un ejemplar para reseñar.)

Duarte, Constância Lima. *Imprensa feminina e feminista no Brasil, Século XIX*. Autêntica Editora, 2016. 416 pp.

Sanz, Marta. *Farándula*. Barcelona: Anagrama, 2016. Premio Herralde de Novela 2015.

Notas importantes:

Les recuerdo que es requisito ser soci@ para poder enviar contribuciones de artículos o reseñas. Se puede escribir la reseña en español, inglés, o portugués. En general, queremos tener las reseñas en la misma lengua que la del libro reseñado. Necesito su dirección física y la de correo-e.

Libros nuevos. Quisiera invitar a l@s miembr@s de la Asociación a mandar sus libros recientes para ser reseñados. Es recomendable escribirme (dmarting@olemiss.edu) antes de mandar uno para saber si el libro cabe dentro de nuestras áreas de interés. Los libros deben ser de los últimos dos años.

Artículo-Reseña: Review Essay/Artigo-Resenha. Si les interesaría hacer una reseña especial de varios libros a la vez sobre nuevos libros en su área de especialización, por favor, escribanme a dmarting@olemiss.edu.”

5. Recordatorio sobre la Circular de AILCFH.

Si tienen mensajes de interés para la Asociación, envíenme sus comunicaciones por correo electrónico: Vilma Navarro-Daniels, navarrod@wsu.edu. Se ruega tener en cuenta que las circulares se envían a la membresía dos veces por mes, el 1 y el 15. Esto es importante para que calculen y la información que desean que sea difundida llegue a tiempo en caso de haber plazos que cumplir (como son las convocatorias, premios, solicitudes a puestos de trabajo, etc.)

Vilma Navarro-Daniels, Secretaria AILCFH
Associate Professor of Spanish
Department of Foreign Languages and Cultures
Washington State University. P.O. Box 642610, Pullman, WA 99164-2610